

**Voyage au pays des merveilles pour petits et grands : analyse comparée de  
p̃y deux extraits de traductions récentes d'Alice s Advent  
Lewis Carroll visant des publics cibles différents**

**Auteur :** Biron, Charline

**Promoteur(s) :** Herbillon, Marie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2022-2023

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/17125>

---

*Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

## ERRATUM

Titre du mémoire : Voyage au pays des merveilles pour petits et grands : analyse comparée de deux extraits de traductions récentes d'*Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll visant des publics cibles différents

Malgré les nombreuses relectures, certaines fautes ont échappé à mon attention. Voici leur correction :

Page 17, 2<sup>e</sup> paragraphe : *antipodes* et *antipathy*  
Correction : « *Antipodes* » et « *antipathy* »

Page 17, 4<sup>e</sup> paragraphe et page 18, 1<sup>er</sup> paragraphe : la chenille  
Correction : la Chenille

Page 18, 1<sup>er</sup> paragraphe : le chat  
Correction : le Chat

Page 18, 2<sup>e</sup> paragraphe : *killing time*  
Correction : « *killing time* »

Page 19, 3<sup>e</sup> paragraphe : la maison du lapin  
Correction : la maison du Lapin

Page 24, 1<sup>er</sup> paragraphe : *Œuvres Représentatives*  
Correction : Œuvres Représentatives

Page 24, 1<sup>er</sup> paragraphe : *Desclée de Bouwer*  
Correction : Desclée de Bouwer

Page 37, 1<sup>er</sup> paragraphe : « *picture book* »  
Correction : « *picture book* »

Page 53, 1<sup>er</sup> paragraphe : Le dodo  
Correction : Le Dodo

Page 56, 1<sup>er</sup> paragraphe : « *Mock Turtle* »  
Correction : « *Mock Turtle* »

Page 68, 2<sup>e</sup> paragraphe : [...] 83,33 % des références culturelles et des références liées au contexte géographique de l'histoire originale qui se passe en Angleterre, ont été adaptées [...]  
Correction : [...] 83,33 % des références culturelles et des références liées au contexte géographique de l'histoire originale qui se passe en Angleterre ont été adaptées [...]

Page 69, tableau : 0  
Correction : 0 %

Page 71, 1<sup>er</sup> paragraphe : De plus, la stratégie « explicitation » correspondrait é à un [...]  
Correction : De plus, la stratégie « explicitation » correspondrait à un [...]

Page 76, 1<sup>er</sup> tableau : 0

Correction : 0 %

Page 107, 1<sup>er</sup> paragraphe : , « hélas,

Correction : , « hélas »,

Page 107, 2<sup>e</sup> paragraphe : L'auteur de l'œuvre originale a ici a employé [...]

Correction : L'auteur de l'œuvre originale a ici employé [...]

Page 114, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> tableaux :

Correction : inversion des lignes 1 et 2